

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу на тему «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов повести «Башня из черного дерева» и «Коллекционер» Д. Фаулза», выполненную студентом очной формы обучения факультета иностранных языков по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика, Профиль – Перевод и переводоведение
БАРАНОВЫМ НИКИТОЙ АЛЕКСЕЕВИЧЕМ

Красноярск 2016 Машинопись, 66 стр.

Выпускная квалификационная работа Баранова Н.А. посвящена сравнению и сопоставлению переводов двух произведений Джона Роберта Фаулза, одного из выдающихся представителей постмодернизма в английской литературе.

Работа характеризуется логичной и законченной структурой. Первая глава отражает основные теоретические положения работы, на которых в дальнейшем (во второй главе) базируется сравнительно-сопоставительный анализ переводов двух произведений Д. Фаулза на основе теории уровней эквивалентности Комиссарова. Здесь рассматриваются функциональные особенности художественного стиля, проблема эквивалентности и адекватности перевода, которая преломляется, в частности, к переводу художественных произведений. Выводы, к которым приходит автор, достаточно аргументированы.

Представленная в практической части работы интерпретация материала исследования является самостоятельной и продуманной, что свидетельствует о добросовестном отношении студента к исследованию. Непосредственно анализ «качества» переводов предваряется описанием особенностей художественного стиля Д. Фаулза, что является вполне обоснованным и уместным в данной части работы.

Автором проанализировано и осмысленно достаточное количество источников научной литературы по изучаемому вопросу (30 наименований), что позволило создать солидную теоретическую базу исследования, соответствующую его целям и практическим задачам, и провести хороший лингвистический анализ исследуемого объекта, однако большинство проработанных автором источников не самые современные.

К сожалению, автору не удалось избежать некоторых стилевых погрешностей, нечетких формулировок и опечаток.

В ходе работы исследователь показал владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение поставленных задач (ОК-6), проявил способность к анализу, к обобщению информации, а также владение культурой устной и письменной речи (ОК-7).

Исследователь проявил :

- способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и переводоведения (ПК-23)
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся; логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В ходе исследования Баранов Н.А. проявил себя как трудолюбивый и ответственный человек. Выпускная квалификационная работа Баранова Н. имеет несомненную практическую значимость соответствует всем требованиям к исследованиям подобного рода и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент



И.А. Битнер